



爱的教育

Cuore

爱不是你感觉到什么，爱是你做了什么

[意] 亚米契斯 著

夏巧尊 译

 天津教育出版社
Tianjin Education Publishing House



儿童阶梯阅读丛书

爱的教育

Cuore

[意] 亚米契斯 著

夏巧尊 译

 天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 爱德蒙多·德·亚米契斯 (Amicis, E.D.) 著, 夏巧尊译.
—天津: 天津教育出版社, 2007.4

(新教育儿童阶梯阅读)

ISBN 978-7-5309-4899-6

I. 爱… II. ①亚… ②夏… III. 儿童文学-日记体小说-意大利-近代
IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037097 号

爱的教育

出 版 人 肖占鹏

作 者 (意) 爱德蒙多·德·亚米契斯

译 者 夏巧尊

责任编辑 田 昕

装帧设计 陆智昌

出版发行 天津教育出版社
天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880 × 1230 毫米)

字 数 150 千字

印 张 9

书 号 ISBN 978-7-5309-4899-6

定 价 17.00 元

改变，从阅读开始



童书——最美妙的种子

朱永新

在许多场合我一直强调，一个人的精神发育史就是一个人的阅读史，一个民族的精神境界在很大程度上取决于这个民族的阅读水平。我们发起的新教育实验首先要做的就是拯救阅读，特别是儿童的阅读。

因此，这套书首先是献给孩子们的。一个人离开母体来到这个世界以后，身体成长最初是靠母乳，后来靠食物。一个人如果没有合理的膳食结构，他就会患上各种各样的疾病，因此人的身体成长，除了锻炼、气候、环境等因素，最主要的是和他每天的饮食结构有很大关系。对于人的精神成长而言，学校教育就相当于母乳，它把人类的一些知识，通过科学的方式整合成适合儿童接受的形式和内容，但是，它不能代替儿童的精神成长。精神的成长依赖于阅读适合年龄发展的优秀作品。儿童的阅读有许多关键期。在生活的每一个时期，儿童都会自然而然地产生不同的精神饥饿感，需要阅读不同的作品；一旦错过了关键期，精神上的缺失就可能永远也补不回来。比如小学低段的绘本阅读，一旦错过，便无法弥补。因此，

我们希望把孩子们从电视机前、电脑旁吸引回来，希望孩子们的目光透过形形色色的练习册，看到我们新教育实验“毛虫与蝴蝶”项目组从数千册童书中精心挑选出来的优秀作品，希望孩子们的童年能够伴随着这些阶梯书目浸润在爱、责任、友情、自我等人类文化的伟大母题中，从而在学校教育的母乳喂养之外，能够享受到另外一种结构合理的精神之乳。

这套书也是献给老师们的。没有教师对阅读的热爱，永远不会有儿童对阅读的热爱。这些童书，能够帮助老师走进孩子们的心灵，和孩子们拥有共同的密码，拥有共同的语言，生活在同一个世界里。如果老师们能够和孩子们充分讨论这些童书，那么教育将有可能因此焕发出新的光彩，老师本人也有可能获得一种真正意义上的幸福完整的教育生活。

这套书还是献给父母们的。和孩子们一起读这些书吧，在共同的阅读讨论中，家庭也会发生奇迹，变得更和谐更温暖。在现代社会，其实更需要夜晚灯下亲子共读的时光，需要通过童书沟通亲子之爱。有了无数个共读的夜晚，拥有幸福的将不仅仅是孩子。童书曾经改变过许多错过了阅读关键期的成年人，借助童书，我们的童年被唤醒，并与孩子的童年发生共鸣。

或许这套丛书的真正奥妙不在于浏览，而在于共读。有无数的秘密在书里沉睡，等待着师生、亲子在共读中吻醒他们，然后共同进入一个奇妙的世界。于是，这些书就成为童年最美妙的种子，我们的一生因而变得更为善良、自信与美好。

编者说明

夏巧尊先生根据日译本和英译本所翻译的《爱的教育》诞生于20世纪20年代，是这本传世之作的第一个中译本。在《爱的教育》引进与阅读的过程中，夏先生的译本无疑具有里程碑式的意义。这已成为当今广大读者的共识。

但是，由于距今年代久远，译本中有个别词句的用法与现代汉语的规范不符。为了方便小读者阅读，我们稍作了修改。主要有以下几种情况：

第一，考虑到意中两国文化背景的差异，将译本中的“寺院”“僧侣”和“女僧侣”替换成“教堂”、“神甫”和“修女”；

第二，考虑词义的变化而作的修改。例如，将“身体怯弱”改为“身体病弱”，因为“怯弱”今用来形容人的性格特点，而非身体状况。又如，将“只有斯带地热心在对付功课，毫不管下雪的事”改为“只有斯带地热心在对待功课，毫不管下雪的事”，因为“对付”今指“应付”，与斯带地认真学习的文意矛盾。

第三，依据现今语法规范而作的修改。例如，将“我还很记得

呢”改为“我还很清楚地记得呢”，因为“很”不能修饰动词而只能修饰形容词。又如，将“我的能到此地步，不知有多少人在那里勉励我帮助我呢”改为“我能到此地步，不知有多少人在那里勉励我帮助我呢”，因为主语和谓语之间一般不用“的”。

此外，夏译本中还可见到一些词语的非常用义项，但只要商务版的《现代汉语词典》中收入了该义项，我们都加以保留，以求最大限度地维持原貌。特此说明。

序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学四年级学生写的一学年之纪事。然而我说：一个四年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢地笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终，他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！



目 录

- 1 序
- 1 [第一卷] 十月
 - 始业日(十七日) 1
 - 我们的先生(十八日) 3
 - 灾难(二十一日) 5
 - 格拉勃利亚的小孩(二十二日) 6
 - 同窗朋友(二十五日) 8
 - 义侠的行为(二十六日) 9
 - 我的女先生(二十七日) 12
 - 贫民窟(二十八日) 14
 - 学校(二十八日) 16
 - 少年爱国者(每月例话) 17
- 20 [第二卷] 十一月
 - 烟窗扫除人(一日) 20
 - 万圣节(二日) 22
 - 好友卡隆(四日) 23
 - 卖炭者与绅士(七日) 24
 - 弟弟的女先生(十日) 26
 - 我的母亲(十日) 28
 - 朋友可莱谛(十三日) 30
 - 校长先生(十八日) 33

- 兵士(二十二日) 35.
耐利的保护者(二十三日) 36
级长(十五日) 38
少年侦探(每月例话) 39
贫民(二十九日) 44

46 [第三卷] 十二月

- 商人(一日) 46
虚荣心(五日) 47
初雪(十日) 49
“小石匠”(十一日) 51
雪球(十六日) 53
女教师(十七日) 55
访问负伤者(十八日) 56
少年笔耕(每月例话) 58
坚忍心(二十八日) 65
感恩(三十一日) 66

68 [第四卷] 一月

- 助教师(四日) 68
斯带地的图书室 70
铁匠的儿子 71
友人的来访(十二日) 73
维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日) 74
勿兰谛的斥退(二十一日) 76
少年鼓手(每月例话) 78
爱国(二十四日) 85

- 嫉妒(二十五日) 86
勿兰谛的母亲(二十八日) 88
希望(二十九日) 89

92 [第五卷] 二月

- 奖牌授予(四日) 92
决心(五日) 94
玩具火车(十日) 95
傲慢(十一日) 97
劳动者的负伤(十五日) 99
囚犯(十七日) 100
爸爸的看护者(每月例话) 104
铁工场(十八日) 112
小小的卖艺者(二十日) 114
谢肉节的最后一天(二十一日) 117
盲孩(二十四日) 119
病中的先生(二十五日) 125
街路(二十五日) 127

129 [第六卷] 三月

- 夜学校(二日) 129
打架(五日) 131
学生的父母(六日) 132
七十八号的犯人(八日) 134
小孩的死亡(十三日) 136
三月十四日的前一夜 137
奖品授予式(十四日) 139

- 争吵(二十日) 143
我的姐姐(二十四日) 144
洛马格那的血(每月例话) 146
病中的“小石匠”(二十八日) 153
卡华伯爵(二十九日) 156

158 [第七卷] 四月

- 春(一日) 158
温培尔脱王(三日) 159
幼儿园(四日) 164
体操(五日) 167
父亲的先生(十三日) 169
痊愈(二十日) 178
劳动者中有朋友(二十日) 180
卡隆的母亲(二十八日) 181
寇塞贝·马志尼(二十九日) 183
少年受勋章(每月例话) 184

189 [第八卷] 五月

- 畸形儿(五日) 189
牺牲(九日) 191
火灾(十一日) 193
六千英里寻母(每月例话) 196
夏(二十四日) 226
诗 227
聋哑(二十八日) 229

238 [第九卷] 六月

- 格里波底将军(三日) 238
军队(十一日) 239
意大利(十四日) 241
九十度的炎暑(十六日) 242
我的父亲(十七日) 244
乡野远足(十九日) 245
劳动者的奖品授予式(二十五日) 248
女先生之死(二十七日) 250
感谢(二十八日) 252
难船(最后的每月例话) 253

260 [第十卷] 七月

- 母亲的最后嘱咐(一日) 260
测验(四日) 261
最后的测验(七日) 264
告别(十日) 266

269 译者后记

始业日（十七日）

今天开学了，乡间的三个月，梦似的过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拼命似的想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生^①，是一位头发赤而卷拢、而貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今天被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易到了里面。许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、修女、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，挤

^①指老师，下文的“女先生”意为“女老师”。

在接待所楼梯旁，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的休息室的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每日到教室去都穿过这室。

我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们不愿到教室里去，像驴马似的倔犟，勉强拉了进去，有的仍旧逃出，有的因为找不着父母，哭了起来。做父母的重新回去，有的诱骗，有的叱骂，先生们也被弄得没有法子了。

我的弟弟被编入在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十

时，大家进了教室，我们那一年级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人，总得一等奖的代洛西也在里面。我一想起暑假中跑来跑去游过的山林，就觉得学校里暗闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对着我们笑的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而卷拢的头发已不能看见了，一想到此，就有点难过。这次的先生身材高长，没有胡

